



Учреждение «Бишкекский инновационный колледж»
«Бишкек инновациялык колледж» мекемеси

«СОГЛАСОВАНО»
на заседании пед.совета
Протокол № 4
от « 20 » « 02 » 2023г.



ПРОГРАММА

**итоговой государственной квалификационной
аттестации выпускников**

направление: 050720 «Переводческое дело»

(Китайский язык)

Рассмотрено и одобрено
на заседании научного отдела
протокол № 2
« 10 » « 02 » 2023г.

Бишкек – 2023 г.

Перечень специальных дисциплин, выносимых на государственную аттестацию выпускников БИК в 2022-2023 учебном году:

Специальность	Квалификация	Дисциплина
«Переводческое дело» (Китайский язык)	«переводчик»	1. Практический курс китайского языка 2. Практика устного и письменного перевода 3. Стилистика. 4. История Китая

I. Форма проведения

На основании решения Педагогического Совета БИК форма проведения Государственной Аттестации по образовательным программам; устный опрос по экзаменационным билетам.

Экзаменационные билеты составляются в соответствии с требованиями «Положения об итоговой Государственной Аттестации выпускников вузов Кыргызской Республики».

II. Характеристика и структура программы

БИК в соответствии с Законом Кыргызской Республики «Об образовании», Государственным образовательным стандартом, организует итоговую Государственную квалификационную аттестацию выпускников БИК по результатам обучения, по образовательной программе специальности 050720 «Переводческое дело» (Китайский язык);

По «*Практическому курсу китайского языка*» выносятся следующие аспекты:

- владеть навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на китайском языке
- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на китайском языке
- Умение пользоваться изученным китайским языком в личностной и профессиональной коммуникации, для чтения литературы (общей и профессиональной), работы в интернет–сети
- сообщить и запрашивать элементарную фактическую информацию в ситуациях повседневного общения

По «*Практике и устного и письменного перевода*» выносятся следующие аспекты:

- владеть собственным вариантом диалога или монолога в заданной коммуникативной ситуации
- Знание китайского языка и умение применять его в связи с профессиональными задачами
- Знать нормы иностранного литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств;
- письменно и устно новые слова, грамматику урока и знать наизусть текст пройденных уроков

По «*Стилистике*» выносятся следующие аспекты:

- правила отбора языковых средств при создании текстов разных жанров;
- давать стилевую характеристику текстов, функционирующих в различных сферах деятельности
- устанавливать и поддерживать социальные контакты, включая деловые связи
- сообщить и запрашивать элементарную фактическую информацию в ситуации повседневного общения;

По «*Истории Китая*» выносятся следующие аспекты:

- ориентироваться в системе общеобразовательных знаний об окружающем мире и географии Китая;
- использовать знания, необходимые для здорового образа жизни, охраны природы и рационального использования ресурсов.
- рационально организовать свою деятельность и активно участвовать в общественно-культурных мероприятиях;
- использовать базовые положения математических/естественных/гуманитарных наук при решении различных задач;

Цель экзамена:

Итоговая Государственная Аттестация ставит своей целью комплексную оценку подготовки выпускников на основании требований Государственного образовательного стандарта.

Название экзамена:

«*Практический курс китайского языка*», «*Практика устного и письменного перевода*», «*Стилистика*» и «*История Китая*» экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен **знать:**

- уметь устанавливать и поддерживать межличностные отношения с иностранцами, вести полноценный обмен информацией, выражать свои идеи, мнения, отношения и чувства;

- правильно и точно выражать свою речь средствами китайского языка (фонетическими, грамматическими, стилистическими и т.д.);
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода с целью достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка кыргызско язычных, русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- реферирование и аннотирование текстов средней сложности и тематики;
- анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить свою устную и письменную речь на государственном, официальном, изучаемом языках;

В результате изучения курса у студентов должны сформироваться следующие научные представления:

- об особенностях грамматического строя языка как единстве морфологического и синтаксического уровней в контексте парадигматики и синтагматики, языка и речи.
- об особенностях языковых единиц в единстве грамматического значения и морфологических показателей, связи лексического и грамматического уровней, полевой организации языковых единиц.
- о грамматической категории и факторах ее реализации в системе классов слов в современном китайском языке, базисных часто речных категориях.

Помимо теоретических представлений студент должен уметь идентифицировать и интерпретировать соответствующие языковые явления и факты в их реальном бытовании, т.е. в тексте.

Перечень вопросов по итоговому междисциплинарному экзамену для специальности 050720 «Переводческое дело» (Китайский язык)

По «Практическому курсу китайского языка» и «Практика устного и письменного перевода, Стилистика, История Китая»

Вопросы: «Практический курс китайского языка»

Тексты для перевода

1	简单的爱情
2	高老师和李老师聊结婚后的生活
3	真正的朋友
4	孙月和王静聊她们的朋友
5	经理对我印象不错
6	小林和王静聊王静的工作情况
7	不要太着急赚钱
8	王静理和马经理在说工作
9	只买对的，不买贵的
10	李进和王静在超市买礼物

11	一份钱一分货
12	李进在商场买行李箱
13	最好的医生是自己
14	小李和林聊电脑对身体的影响
15	生活中不缺少美
16	马克和司机聊关于堵车的事情
17	阳光总在风雨后
18	小林和小李谈王红的成功经历
19	幸福的标准
20	高老师和李老师在谈幸福
21	小李和小夏聊找工作的事情
22	课文 09-4
23	课文 09-5
24	课文 10-4
25	课文 10-5

Ответы на вопросы

1	王静跟李进是怎么认识的?
2	王静为什么喜欢李进?
3	李老师和爱人的关系怎么样? 高老师呢?
4	马克刚来中国的时候适应这儿的生活吗? 现在呢?
5	小李为什么给小林打电话?
6	王静看到上大学时的照片会想起什么?
7	你觉得小李为什么总是换工作?
8	那份调查的完成时间有什么变化? 最晚什么时候可以完成?
9	马经理觉得做生意容易吗? 为什么?
10	沙发的价格和质量怎么样?
11	王静为什么想买冰箱?
12	王静和李进打算给李老师买什么礼物? 王静为什么觉得这“这种”不错?
13	昨天晚上李进为什么没接张元的电话?
14	王静买的西红柿怎么样?
15	李进想买什么样的行李? 花了多少钱买的?
16	春天的时候怎样才能少感冒?
17	小雨为什么喜欢抽烟? 你同意小雨的想法吗? 为什么?
18	长时间坐在电脑前面工作好不好? 为什么?
19	说一说为什么很多人在考试前喜欢吃巧克力。
20	小夏认为上次足球比赛他们踢得怎么样?
21	堵车是一件很麻烦的事情, 遇到堵车, 你会做什么让自己心情变好?
22	怎样减肥才能有效果?
23	为什么说有时候放弃是一种聪明的选择?
24	王静为什么很幸苦? 她为什么也觉得幸福?
25	小雨对选择职业有什么建议?

Грамматика

1	不仅。。。也/而且。。。
2	从来
3	即时。。。也。。。
4	正好
5	差不多
6	尽管
7	挺
8	本来
9	以为
10	原来
11	肯定
12	再说
13	实际
14	对。。。来说
15	尤其
16	竟然
17	值得
18	其中
19	估计
20	来不及
21	要是
22	即。。。又/也/还
23	使
24	只要
25	可不是

Вопросы: «Практика устного и письменного перевода»

1.	生活的疑问 (第一部分)
2.	生活的疑问 (第二部分)
3.	妈妈, 爸爸。。。为什么?
4.	第一次说谎 (第一部分)
5.	第一次说谎 (第二部分)
6.	换工作 (第一部分)
7.	换工作 (第二部分)
8.	孤独的追花人 (第一部分)
9.	孤独的追花人 (第二部分)
10.	三元钱一斤快乐 (第一部分)
11.	三元钱一斤快乐 (第二部分)
12.	我的理想家庭 (第一部分)
13.	我的理想家庭 (第二部分)
14.	今天都在送什么? (第一部分)
15.	今天都在送什么? (第二部分)
16.	春节
17.	爸爸, 妈妈, 我想对你们说
18.	我的一天
19.	我的梦想
20.	我的生日
21.	中国节日
22.	个人简历
23.	为什么我学习汉语?
24.	我想学习在中国
25.	我喜欢的专业

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Практика письменного перевода:

1. Основная литература:

Voysa Chinese Quasi- Intermediate. (II-часть)

2. Дополнительные источники:

1. А.Ф. Кондрашевский. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике (ч.3), "Муравей", 2002 г.

2. И.В. Кочергин, Хуан Лилян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и текстов по базовому курсу китайского языка., "Муравей", 2002 г.

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. "Начальный курс общественно-политического перевода" (китайский язык. Средняя степень обучения). И.Д. «Муравей», 2002 г.

4. Учебник современного китайского языка, Тань Аошань, 1988

5. Газеты и документы на китайском языке, Владимир Лю, 2010

6. История китайской иероглифической письменности, Владимир Лю 2010

7. 汉语口语速成, 提高篇, 1999

8. 汉语口语速成, 高级篇, 1999

9. 俄汉汉俄袖珍词典, 2002

10. Задоевко Т.П. Хуан Шуин. Учебник китайского языка. Москва-2002.

11. Аманова Ш.А. Лю В.Г. История китайской иероглифической письменности. Бишкек-2003.

12. Китайско-русский, русско-китайский словарь. Пекин-2000

Интернет-ресурсы

1. www.bkrs.ru – Большой китайско-русский русско-китайский словарь.

2. www.zhonga.ru - Китайско-русский русско-китайский словарь.

3. www.nciku.com – Китайско-английский англо-китайский словарь.

4. www.iciba.com – Китайско-английский англо-китайский словарь.

5. www.tool.htpcn.com – Большой иероглифически

Практика устного перевода:

1. Китайский язык: новый объект. [Грамматика. Письмо. Чтение]: [Учеб. для студ., изучающих китайский яз.] - Пекин, 2004. - 248 с.
2. И.В. Кочергин, Хуан Лилян. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и текстов по базовому курсу китайского языка., "Муравей", 2002 г.
3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. "Начальный курс общественно-политического перевода" (китайский язык. Средняя степень обучения). И.Д. «Муравей», 2002 г.
4. Учебник современного китайского языка, Тань Аошань, 1988
5. Газеты и документы на китайском языке, Владимир Лю, 2010
6. История китайской иероглифической письменности, Владимир Лю 2010
7. 汉语口语速成, 提高篇, 1999
8. 汉语口语速成, 高级篇, 1999
9. 俄汉汉俄袖珍词典, 2002
10. А.Ф. Кондрашевский. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике (ч.1,2), "Муравей", 2002 г.

Интернет-ресурсы

1. www.bkrs.ru – Большой китайско-русский русско-китайский словарь.

2. www.zhonga.ru - Китайско-русский русско-китайский словарь.

3. www.nciku.com – Китайско-английский англо-китайский словарь.

4. www.iciba.com – Китайско-английский англо-китайский словарь.

5. www.tool.htpcn.com – Большой иероглифический

Название экзамена:

«Стилистика»; экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен знать:

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

Уметь:

- ориентироваться в системе общеобразовательных знаний об окружающем мире, жизни и культуры;
- рационально организовать свою деятельность и активно участвовать в общественно-культурных мероприятиях;
- выполнять свои обязанности в соответствии с поставленными задачами и целями для профессионального и личностного развития;

В результате изучения курса у студентов должны сформироваться теоретические знания и практические навыки, давать стилевую характеристику текстов, функционирующих в различных сферах деятельности. Функциональными навыками, необходимыми для выполнения письменных учебных заданий в формате эссе, реферата, статьи, экспертного заключения, рецензии, графического моделирования.

Вопросы: СТИЛИСТИКЕ

1	Стилистика как наука, её содержание. Определите предмет и основные задачи стилистики
2	Становление стилистики. Первые стилистические исследования. Развитие китайской стилистики до XX века
3	Рифма. Пинцзэ (ровные и ломаные тоны)
4	Стилистическое значение и типы коннотаций
5	Стилистически окрашенная лексика
6	Неологизмы и стилистика
7	Фразеологические средства. Стилистические особенности их употребления
8	Тропы как средства создания образной речи. Их функции в тексте
9	Национально-культурно обусловленные особенности тропов современного китайского языка

10	Стилистические возможности синтаксиса. Основные синтаксические фигуры речи
11	Понятие стилистики. Стилистика китайского языка
12	Основы стилистической лексикологии
13	Изобразительно-выразительные средства китайского языка
14	Сравнение. Виды сравнений
15	Замена, основанная на заимствовании
16	Метонимия. Олицетворение
17	Уподобление человеку. Гипербола
18	Фразеология китайского языка
19	Народные изречения. Недоговорки
20	Афоризмы
21	Основы стилистического синтаксиса китайского языка
22	Особые приемы создания эмфазы
23	Реприза и трансформация
24	Переносное значение некоторых синтаксических структур
25	Риторический вопрос и двойное отрицание синтаксические фигуры речи

Рекомендуемая литература:

1. Современная китайская проза. Багровое облако, , 2007г.
2. Русско-китайский разговорник, Лазарева, Е.И., 2006г.
3. Практический курс делового китайского языка, Хуан Вэйчжи, 2006г.

4. Китайский язык. Общественно-политический перевод, Войцехович, Ирина Владимировна; Кондрашевский, Александр Федорович, 2007г.
5. Просодия английской фразы в речи носителей китайского языка, Полянская, Марина Александровна, 2011г.
6. Антология китайской поэзии эпохи Тан (607 - 906 гг. н.э.), , 2008г.
7. Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры, Ли Аньфэн, 2009г.
8. Письма и эссе о китайской философии и двоичной системе исчисления, Лейбниц, Готфрид Вильгельм, 2005г.
9. Ходячие китайские выражения, Щукин, Анатолий Александрович, 2007г.
10. Стилистика английского языка, Валиева, Лейля Узбековна, 2012г.
11. Стилистика русского языка, Кожина, Маргарита Николаевна; Дускаева, Лилия Рашидовна; Салимовский, Владимир Александрович, 2012г.
12. Конституционно-правовые основы политической системы Китайской Народной Республики, Юрковский, Алексей Владимирович, 2004г.
13. Русско-китайские договорно-правовые акты (1689-1916), Мясников, В. С., 2004г.
14. Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках, Хао Хуэйминь, 2009г.

Дополнительная литература:

1. Китайский язык. Основы деловой речи, Ноженкова, Татьяна Михайловна, 2004г.
2. Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры, Ли Аньфэн, 2009г.
3. Фразеология современного китайского языка, Ветров, Павел Павлович, 2007г.
4. Большой китайско-русский словарь, Баранова, Зинаида Ивановна; Гладцов, Василий Евгеньевич; Жаворонков, Владимир Афанасьевич; Мудров, Борис Григорьевич, 2006г.
5. Построение древнекитайских текстов, Спириин, Владимир Семенович, 2006г.
6. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках, Глушкова, Светлана Юрьевна, 2011г.
7. Современный китайско-русский словарь, Кондрашевский, Александр Федорович; Фролова, Маргарита Геннадьевна; Румянцева, Марина Витальевна, 2007г.

Название экзамена:

«История Китая»; экзамен должен полностью соответствовать образовательной программе среднего профессионального образования.

Выпускник должен знать:

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- владеть навыками решения прикладных задач в оценке экономико-географического положения страны и его влияния на степень вовлеченности в мирохозяйственные связи, методами анализа демографической ситуации, а также оценки промышленного потенциала и прогноза развития;

Уметь:

- ориентироваться в системе общеобразовательных знаний об окружающем мире, жизни и культуры;

- уметь ориентироваться в современной демографической ситуации в стране, прогноза ее развития
- выполнять свои обязанности в соответствии с поставленными задачами и целями для профессионального и личностного развития;

В результате изучения курса студент должен демонстрировать способность и готовность к комплексному основанному на междисциплинарном анализе и применении всей совокупности современных научных методов изучение политико-экономических, социально-экономических, этно-конфессиональных, географических и прочих особенностей населения Китая и его взаимоотношениях со странами мира и уметь на практике применять и использовать математико-географические методы теоретические знания и практические навыки, давать стилевую характеристику текстов, функционирующих в различных сферах деятельности. Функциональными навыками, необходимыми для выполнения письменных учебных заданий в формате эссе, реферата, статьи, экспертного заключения, рецензии, графического моделирования.

Вопросы: «История Китая»

1	张赛出使西域	Поездка Чжанцяня на Запад
2	大泽乡起义	Чэньшэн и Угуан поднимают шест
3	老舍	Жизнь и творчество Лао Шэ
4	刘邦与项羽	Любан и Сяньюй
5	秦始皇帝	Император Цинь Шихуанди
6	长城历史	История Великой китайской стены
7	四大发明	Четыре великих изобретения
8	汉武帝	Император Ханьуди
9	赤壁之战	Чибиская битва
10	曹操	Цао Цао
11	鲁迅	Жизнь и творчество Лу Синя
12	昭君出塞	Чжаоцзюн отправляется в дальний путь
13	女皇帝武则天	У Цзэтянь
14	大教育家孔子	Конфуцианское учение
15	邓小平	Дян Сяопин
16	周恩来	Чжоу Эньлай

17	中国共产党	Коммунистическая партия Китая
18	天安门广场	Площадь Тяньаньмэнь
19	第一次鸦片战争	Первая опиумная война
20	习近平	Си Цзиньпинь
21	中日甲午战争与“马关条约”	Китайско-японская война и мирный договор
22	蒋介石	Чан Кайши
23	国民党的胜利	Победа Гоминьдан
24	香港回归	Возвращение Сянгана
25	兵马俑历史	История терракотовой армии в Китае

Литература

1. <http://baidu.com/>
2. «История Китая. Энциклопедия»
3. «История Китая» автор: Чжэн Пин - 2004
4. Common Knowledge about Chinese History/ Общие знания по истории Китая
5. Генш, Константин; Пекин и Северный Китай / Константин Генш; Москва : АСТ, 2006 (М. : Профиздат)

Критерии оценки выпускных аттестационных испытаний

В устной форме устанавливаются следующие критерии оценки знаний выпускников:

Оценка "отлично" - глубокие исчерпывающие знания всего программного материала в соответствии с требованиями учебной программы, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, твердое знание основных положений смежных дисциплин: логически последовательные, содержательные, полные правильные и конкретные ответы на все вопросы экзаменационного билета; использование в необходимой мере в ответах на вопросы материалов всей рекомендуемой литературы; допускаются единичные несущественные ошибки, самостоятельно исправляемые студентами.

Оценка "хорошо" - твердые и достаточно полные знания всего программного материала, правильное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы. Допускаются отдельные несущественные ошибки, исправляемые студентами после указания экзаменатора на них.

Оценка "удовлетворительно" – изложение полученных знаний неполное, однако это не препятствует усвоению последующего программного материала. Допускаются отдельные существенные ошибки, исправленные с помощью экзаменатора.

Оценка "неудовлетворительно" – изложение учебного материала неполное, бессистемное; неправильный ответ хотя бы на один из основных вопросов, грубые ошибки в ответе, непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.